



**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ  
МЕЖДУ  
РГП «КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ»  
(РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН)  
И  
УНИВЕРСИТЕТ МАРМАРА  
(ТУРЦИЯ)**

г. Алматы

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 г.

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Казахский национальный университет имени аль-Фараби» Министерства образования и науки Республики Казахстан, в лице ректора академика Мутанова Галимкаира Мутановича, с одной стороны, и

Партнер университет, в лице ректора, профессора Erol Ozvar, с другой стороны (далее - совместно именуемые «Стороны», или по отдельности «Сторона»),

*принимая во внимание* партнерские и тесные международные отношения между Республикой Казахстан и Турцией, Университет Мармара.

*признавая* необходимость развития двусторонних отношений между Республикой Казахстан и Турцией, Университет Мармара в образовательных и научных сферах сотрудничества,

*желая* внести свой вклад в развитие сотрудничества между двумя образовательными учреждениями в вышеупомянутых сферах, заключили настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее - *Меморандум*) на следующих положениях.

**Статья 1**

На основе принципов взаимной выгоды и уважения независимости Стороны будут стимулировать:

1. взаимовыгодные сотрудничества, включая, но, не ограничиваясь следующими направлениями: гуманитарные, социальные и естественные науки.
2. обмен сотрудниками и преподавателями университетов. Организацию курсов повышения квалификации для профессорско-преподавательского состава. Обмен преподавателями для проведения совместно организованных курсов;
3. обмен студентами бакалавриата, магистратуры, докторантуры с целью обеспечения прохождения научно-исследовательской практики и стажировки;
4. разработку и реализацию совместных образовательных программ, в том числе предусматривающих выдачу двойных дипломов, а также учебных планов;
5. организацию академических встреч и симпозиумов. Совместное участие и проведение научной школы с привлечением специалистов и студентов;
6. совместную исследовательскую деятельность. Совместное участие в грантах объявляемых государственными, международными, общественными и частными фондами и организациями;
7. публикацию статей, докладов и других научных трудов членов профессорско-преподавательского состава, студентов и сотрудников университета в периодических изданиях университета-партнера;
8. обмен научной информацией, публикациями, материалами и знаниями; Организацию доступа к научным центрам и исследовательским лабораториям для проведения исследований.

9. привлечение ведущих ученых для научного руководства докторантами PhD в вузе партнере
10. другие формы образовательного и научного сотрудничества, которые будут согласовываться обеими Сторонами.

В целях реализации указанных форм сотрудничества представители факультетов и институтов обоих университетов смогут консультировать друг друга и разрабатывать специальные планы сотрудничества в каждом или во всех вышеперечисленных сферах сотрудничества.

#### Статья 2

Условия реализации каждой программы сотрудничества в рамках Меморандума должны быть согласованы и приняты обоими университетами путем заключения отдельных соглашений до начала реализации каждой отдельной программы. Эти отдельные соглашения будут четко описывать функции и виды деятельности, которые будут осуществляться, график работы, личные анкеты, условия финансирования, права и обязанности каждой Стороны, а также документы, необходимые для определения целей и областей сотрудничества в рамках каждой программы.

#### Статья 3

Подразумевается, что все действия в рамках Меморандума одобрены соответствующими руководителями в каждом университете и соответствуют научным и финансовым требованиям обоих университетов. Результаты совместных исследований, включающие, но не ограниченные возникшими правами интеллектуальной собственности, должны использоваться справедливо и честно, путем консультаций между Сторонами.

#### Статья 4

В процессе исполнения положений Меморандума Стороны руководствуются законодательством страны своей инкорпорации, а также обязуются соблюдать межгосударственные соглашения о сотрудничестве в области образования, науки и культуры между Республикой Казахстан и Турцией, Университет Мармара.

Все виды сотрудничества, указанные в статье 1, должны исполняться в соответствии со всеми законами, правилами и нормативными актами страны, в которой эти виды сотрудничества будут осуществляться.

#### Статья 5

Меморандум вступает в силу со дня его подписания уполномоченными представителями обоих университетов и должно оставаться в силе до его расторжения одной из Сторон путем уведомления второй Стороны. Уведомление о расторжении Соглашения должно быть предоставлено не менее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты расторжения. Независимо от расторжения Меморандума Стороны должны продолжить исполнение своих обязательств до того момента, когда все участники, начавшие обучение по программе обмена, завершат свое обучение. Меморандум может быть изменено в любое время по взаимной договоренности Сторон.

#### Статья 6

Меморандум составлен в четырех экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую силу, по одному для каждой из Сторон.



Erol Ozvar  
Ректор  
Университета Мармара



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY  
(REPUBLIC OF KAZAKHSTAN)  
AND  
MARMARA UNIVERSITY  
(TURKEY)

Almaty

" 12.10 2019

The Republican State Enterprise «Al-Farabi Kazakh National University» of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan represented by Rector Academician Galimkair Mutanov, on the one part, and

Marmara University represented by Rector Erol Ozvar, on the other part, (both hereinafter referred to as the Parties collectively, or Party individually),

**taking into consideration** good and strong international relations between the Republic of Kazakhstan and the Republic of Turkey, Marmara University.

**recognizing** the necessity and the possibility for developing perspective bilateral relations between the Republic of Kazakhstan and the Republic of Turkey, Marmara University, in educational and scientific fields of cooperation,

**wishing** to make their own contribution to development of cooperation between the two institutions in the abovementioned fields,

hereby conclude this Memorandum of understanding (hereinafter referred to as the MoU) with following provisions.

**Article 1**

Based on the principle of mutual benefit and respect for each other's independence, the Parties will foster:

1. Mutually beneficial cooperation in, including, but not limited to the following areas: Humanities, Social and Natural Sciences.
2. Faculty and administrative staff exchange. Organization of training courses for teaching staff. Faculty exchange for conducting jointly organized courses;
3. Student exchange at graduate and undergraduate levels for research internships and training;
4. Development and realization of joint educational programs, curriculum, including programs with double-diploma awarding;
5. Organization of academic meetings and symposia; Joint participation and conduct of scientific and summer schools with the involvement of specialists and students;
6. Joint research activities. Joint participation in the grants awarded by the state, international, public and private foundations and organizations;
7. Publication of articles, reports, and other scientific materials of the university faculty members, staff and students in the periodical publications of the partner-university;
8. Exchange of academic information, publications, materials and knowledge. Organization of access to research centers and facilities to conduct research.
9. Attracting leading scientists and professors for supervising PhD students' research work at the partner-university.
10. Other forms of educational and scientific activities as may be mutually agreed by the two Parties.

In order to give effect to these forms of cooperation, representatives of individual faculties and institutes within the two Parties will be encouraged to consult each other and to develop specific plans for collaboration in any or all of the ways mentioned above.

**Article 2**

The implementation of each program based upon the MoU shall be negotiated and agreed upon by the Parties under a separate agreement prior to the initiation of the particular program. This separate agreement will clearly describe the functions and activities to be developed, work schedule, personal profile, financing, rights and obligations of each Party, as well as the required documents necessary to determine the goals and scope of each program.

**Article 3**

It is implicit that each and every activity undertaken under the MoU is approved by the appropriate officials at each institution and falls within each institution's academic and fiscal constraints. The results of the cooperative researches including but not limited to any newly produced intellectual rights shall be operated earnestly and fairly through due consultation between the Parties.

**Article 4**

In the process of implementation of the provisions of the MoU the Parties shall act according to the legislation of their home countries and inter-governmental agreements on cooperation in the fields of education, science and culture between the Republic of Kazakhstan and the Republic of Turkey, Marmara University.

All cooperative activities in article 1 above shall be done in compliance with all applicable laws, regulations and guidelines of the country and university in which the activity is conducted.

**Article 5**

The MoU shall come into effect upon signature of this document by authorized representatives of the Parties and shall remain in force until terminated by either university by notification. The notification for termination of the MoU shall be made not later than six months prior to the termination date. Regardless of termination, the Parties shall continue to fulfill their obligations hereunder until all participants who have commenced the program have completed the term in session at the time of termination. The MoU may be modified at any time after due consultation between the Parties.

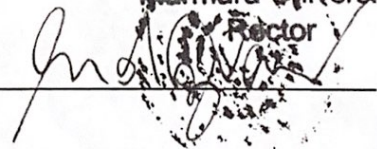
**Article 6**

The MoU is created in Russian and English. Four copies of the MoU shall be made, one to be held by each university, and both shall serve as original.



  
Academician Galimkair Mutanov  
Rector  
Al-Farabi Kazakh National University

**Erol ÖZVAR**  
Marmara University  
Rector



.....  
Erol Ozvar  
The Rector of Marmara University



**THE AGREEMENT ON COOPERATION AND INTERACTION**  
**in order to implement double degree/dual diploma programs and internships,**  
**but the direction of training**  
**«Design»**  
**(Bachelor's, master's, doctorate level)**

Al-Farabi Kazakh National University hereinafter referred to as University 1, represented by rector G. M. Mutanov, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and Marmara University (Turkey), hereinafter referred to as University 2, represented by rector Erol Özvar , acting on the basis of the Memorandum of 12.10.2019, on the other hand, jointly referred to as "the Parties", taking into account mutual interest, have concluded this agreement (hereinafter the Agreement) on the following:

**1. Agreement subject**

1. The subject of this Agreement is the cooperation of the Parties in the field of education through joint training of qualified personnel on the agreed educational programs of bachelor, master, doctoral studies in the direction of "Design" (hereinafter-the Joint educational program) and the organization of internships for students and teachers.

2. This Agreement is a framework, i.e. defining the structure, principles and General rules of relations between the Parties. Under this Agreement, the parties may enter into separate contracts and additional agreements providing for specific conditions and procedures for interaction between the Parties.

**2. Areas of cooperation between the parties**

2.1. In order to implement this Agreement, the Parties shall define the following areas of mutual cooperation:

2.1.1 Creation of Joint educational programs of bachelor, master, doctoral studies and implementation of the educational process (provision of educational services) in accordance with the approved curricula developed on the basis of existing state educational standards and other regulatory and legal acts of the Republic of Kazakhstan and Turkey.

2.2. As part of the implementation of this Agreement, each of the Parties may act as a sending and receiving Party- the Executor of educational services commissioned by the other Party.

2.3. After successful completion of training on the Joint educational program of bachelor, master, doctoral studies students receive documents on the education of the state sample of each University.

**3. Legal regulation**

3.1. This Agreement is governed by:

\* current legislation of the Republic of Kazakhstan and Turkey:

\*local normative acts approved by the Kazakh national University named after al-Farabi and the University of Marmara (Turkey).

3.2. Educational services are provided at the location of the Implementing Party.

The specific content of educational services (the content of the program (plan) of the internship) and the terms of provision shall be agreed by the Parties in addition to this Agreement.

3.3. The provision of services by the Parties is carried out on the basis of Licenses for the right to carry out educational activities.

#### **4. Enrollment**

4.1. Enrollment of students is carried out by each of the Parties independently in accordance with the admission rules in force at each University.

4.2. After successful completion of the second year of study in the bachelor's degree and after the first semester in the master's degree, one Party sends its students to the other Party to continue their studies in a Joint educational program or internship, in accordance with paragraph 3.2 of this Agreement.

4.3. For each sent student the individual trajectory of training considering educational disciplines and a theme of final qualifying (on the chosen level of training) work is made.

4.4. The number of students sent by the Parties for training is set annually by agreement of the Parties and is formalized by an additional agreement.

4.5. The parties appoint responsible coordinators of Joint educational programs.

4.6. Coordinators of Joint educational programs together with persons in charge of international cooperation projects are responsible for ensuring its implementation.

4.7. Quality control of training on Joint educational programs is carried out by competent structural divisions of the Parties.

4.8. The quality of training on Joint educational programs implemented by one of the Parties, at each stage of the implementation of the Joint educational program, can be monitored by representatives of the other Party, as well as by external experts involved at the request of the other Party.

#### **5. Term of agreement**

5.1. This Agreement has been concluded for 5 years, for the period from October 12, 2019 to August 31, 2024.

5.2. The agreement may not be terminated unilaterally during the term of its validity, but only by mutual consent of the Parties.

5.3. Upon expiration of this Agreement may be extended for a new period by mutual agreement of the Parties.

5.4. In case of termination of the Contract by agreement of the Parties, the Parties undertake to fully set off those disciplines that have been studied by students before the termination of the Agreement. Early termination is made by signing an additional agreement by the Parties.

5.5. Any changes and additions to this Agreement shall be made by signing an additional agreement by the Parties, which shall be signed by the Parties within 5 days from the date of its receipt, or a written objection to its signing shall be submitted within the specified period.

5.6. Provisions concerning the order of the organization and implementation of educational process, quality control of the development of the joint educational program is regulated by separate additional agreements to this Agreement which are its integral part.

#### **6. Responsibility of parties**

6.1. For non-performance or improper performance of obligations under this Agreement, the Parties shall be liable in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan or Turkey, and the law of the country of location of the defendant will be applied.

6.2. All disputes and disagreements that may arise from this Agreement or in connection with it will be resolved through negotiations between the Parties

6.3. Disputes arising in the performance of obligations under this Agreement will be settled in the claim procedure. The party to which the claim made is obliged to consider this claim within one month from the date of its receipt. The moment of receipt is the date indicated on the stamp of the insurance office serving the recipient of the claim.

### 7. Other condition

7.1. This Agreement will enter into force from the date of its conclusion and shall remain in force until the parties fully fulfill their obligations.

7.2. This Agreement has been made in two copies in Russian and English, each of which has equal legal force, one for each of the Parties.

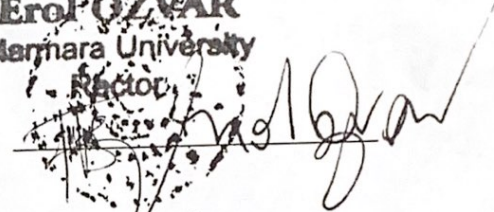
### 8. Legal addresses and signatures of the parties

<p>Kazakh National University named after al-Farabi 050038, Republic of Kazakhstan, Almaty, Al-Farabi ave., 71 tel: 8(727)377-33-30</p>	<p>Marmara University Kadikoy – Istanbul , Turkey 34722 tel.: 0216 414 0545</p>
---	---


Academician G.M. Mutanov  
Rector of  
Kazakh National University  
Named after al-Farabi

**Erol ÖZVAR**  
Marmara University  
Rector

Professor Erol Özvar  
Rector of  
Marmara University

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМОДЕЙСТВИИ**  
**с целью реализации программ двойных дипломов и стажировок,**  
**по направлению подготовки**  
**«Дизайн»**  
**(уровень бакалавриат, магистратура, докторантура)**

Казахский национальный университет имени аль-Фараби, именуемый в дальнейшем Университет 1, в лице ректора Г.М. Мутанова, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Университет Мармара (Турция), именуемый в дальнейшем Университет 2, в лице ректора Erol Özvar, действующего на основании меморандума от 12.10.2019, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», принимая во внимание обоюдную заинтересованность, заключили настоящее соглашение (далее – Соглашение) о нижеследующем:

**1. Предмет Соглашения**

1. Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество Сторон в сфере образования посредством совместной подготовки квалифицированных кадров по согласованным образовательным программам бакалавриата, магистратуры, докторантуры по направлению «Дизайн», (далее – Совместная образовательная программа) и организации стажировок для студентов и преподавателей.

2. Настоящее Соглашение является рамочным, т.е. определяющим структуру, принципы и общие правила отношений Сторон. В рамках настоящего Соглашения стороны могут заключать отдельные договоры и дополнительные соглашения, предусматривающие конкретные условия и процедуры взаимодействия Сторон.

**2. Области сотрудничества сторон**

2.1. В целях исполнения настоящего Соглашения Стороны определяют следующие сферы взаимного сотрудничества:

2.1.1 Создание Совместных образовательных программ бакалавриата, магистратуры, докторантуры и осуществление образовательного процесса (оказание образовательных услуг) в соответствии с утвержденными учебными планами, разработанными на основании действующих государственных образовательных стандартов и иных нормативных и правовых актов Республики Казахстан и Турции.

2.2. В рамках реализации настоящего Соглашения каждая из Сторон может выступать как направляющей, так и принимающей Стороной-Исполнителем образовательных услуг по заказу другой Стороны.

2.3. После успешного завершения обучения по Совместной образовательной программе бакалавриата, магистратуры, докторантуры, обучающиеся получают документы об образовании государственного образца каждого Университета.

**3. Правовое регулирование**

3.1. Настоящее Соглашение регулируется:

\* действующими законодательствами Республики Казахстан и Турции;

\* локальными нормативными актами, утвержденными в Казахском национальном университете имени аль-Фараби и в Университете Мармары (Турция).

3.2. Образовательные услуги оказываются по месту нахождения Стороны-Исполнителя. Конкретное содержание образовательных услуг (содержание программы (план) стажировки) и сроки оказания согласовывается Сторонами дополнительно к настоящему Договору.

3.3. Оказание услуг Сторонами осуществляется на основании Лицензий на право осуществления образовательной деятельности.



#### **4. Зачисление**

4.1. Зачисление обучающихся осуществляется каждой из Сторон самостоятельно в соответствии с правилами приема, действующими в каждом Университете.

4.2. После успешного завершения второго курса обучения в бакалавриате и после первого семестра в магистратуре одна Сторона направляет своих обучающихся другой Стороне для продолжения обучения по Совместной образовательной программе или прохождения стажировки, в соответствии с п.3.2 настоящего Соглашения.

4.3. Для каждого направляемого обучающегося составляется индивидуальная траектория обучения, учитывающая образовательные дисциплины и тему выпускной квалификационной (по выбранному уровню обучения) работы.

4.4. Число обучающихся, направляемых Сторонами для обучения, устанавливается ежегодно по согласованию Сторон и оформляется дополнительным соглашением.

4.5. Стороны назначают ответственных координаторов Совместных образовательных программ.

4.6. Координаторы Совместных образовательных программ совместно с лицами, курирующими проекты международного сотрудничества, ответственны за обеспечение ее выполнения.

4.7. Контроль качества обучения по Совместным образовательным программам осуществляется компетентными структурными подразделениями Сторон.

4.8. Качество обучения по Совместным образовательным программам, осуществляемым одной из Сторон, на каждом этапе реализации Совместной образовательной программы, может отслеживаться представителями другой Стороны, а также внешними экспертами, привлеченными по заявлению другой Стороны.

#### **5. Срок действия соглашения**

5.1. Настоящее Соглашение заключается на 5 лет, на период с 12 октября 2019 года по 31 августа 2024 года.

5.2. Соглашение не может быть расторгнуто в течение срока его действия в одностороннем порядке, а только по взаимному согласию Сторон.

5.3. По истечении срока действия настоящее Соглашение может быть пролонгировано на новый срок по взаимному согласованию Сторон.

5.4. В случае расторжения Договора по соглашению Сторон, Стороны обязуются полностью зачесть те дисциплины, которые были изучены обучающимися до момента расторжения Соглашения. Досрочное расторжение оформляется путём подписания Сторонами дополнительного соглашения.

5.5. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению оформляются путём подписания Сторонами дополнительного соглашения, которое должно быть подписано Сторонами в течение 5-ти дней с даты его получения, либо в указанный срок должно быть представлено письменное возражение против его подписания.

5.6. Положения, касающиеся порядка организации и осуществления образовательного процесса, контроля качества освоения совместной образовательной программы регулируются отдельными дополнительными соглашениями к настоящему Соглашению, которые являются его неотъемлемой частью.

#### **6. Ответственность сторон**

6.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязанностей по настоящему Соглашению Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан или Турции, при этом применению подлежит право страны местонахождения ответчика.

6.2. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Соглашения или в связи с ним, будут решаться путем переговоров между Сторонами

6.3. Споры, возникшие при исполнении обязательств по настоящему Соглашению, подлежат разрешению в претензионном порядке. Сторона, которой предъявлена претензия, обязана рассмотреть эту претензию в течение одного месяца с момента ее получения. Моментом получения считается дата, указанная на штампе почтового ведомства, обслуживающего получателя претензии.

#### 7. Другие условия

7.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его заключения и действует до полного исполнения сторонами взятых на себя обязательств.

7.2. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на русском и английском языке, каждый из которых обладает равной юридической силой, по одному для каждой из Сторон.

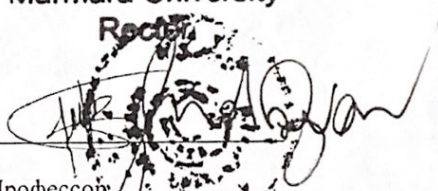

#### 8. Юридические адреса и подписи сторон

Казахский национальный университет имени аль-Фараби 050038, Республика Казахстан, г.Алматы, пр. Аль-Фараби, 71 Тел.: 8(727)377-33-30	Университет Мармара Гозтепе Ерлескези Кадиной – Стамбул, Турция , 34722 Тел.: 0216 414 0545
--	--


Академик Г.М. Мутанов  
Ректор  
Казахского национального университета  
имени аль-Фараби

**Erol ÖZVAR**  
Marmara University  
Rektor

Профессор  
Erol Özvar  
Ректор  
Университета Мармара